

# Характеристика арабизмов в английском языке и его вариантах (британском и американском)

## Characteristics of Arabisms in English and its variants (British and American)

**Адзиева Э.С.**

Канд. филол. наук, доцент, профессор Российской Академии Естествознания  
e-mail: Elfee777@mail.ru

**Adzieva E.S.**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Professor of the Russian Academy of Natural Sciences  
e-mail: Elfee777@mail.ru

### **Аннотация**

Данная статья посвящена характеристике арабизмов в английском языке и его вариантах британском и американском.

Методы исследования: сравнительный анализ лексики британского и американского вариантов английского языка, а также метод семантического анализа в значениях и употреблении арабских заимствований в британском и американском вариантах английского языка.

В данной статье мы рассмотрим характеристики арабизмов в английском языке на примерах терминов из различных областей знания.

Результаты исследования могут быть полезны для ученых, лингвистов и преподавателей английского языка.

**Ключевые слова:** заимствования, арабизмы, английский язык, лексика, языковые группы.

### **Abstract**

This article is devoted to the characteristics of Arabisms in the English language and its British and American variants.

Research methods: comparative analysis of the vocabulary of British and American English, as well as a method of semantic analysis in the meanings and use of Arabic borrowings in British and American English.

In this article we will look at the characteristics of Arabisms in English using examples of terms from various fields of knowledge.

The results of the study may be useful for scientists, linguists and English language teachers.

**Keywords:** borrowings, Arabisms, English, vocabulary, language groups.

### **Введение**

В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, поскольку в силу исторических причин он оказался [1] весьма проницаемым для [2] заимствований и влияния извне. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30% [3].

Арабский язык значительно повлиял на английский язык благодаря торговым, культурным и научным контактам между арабскими и англоязычными общностями. Всего в английском языке насчитывают около 200 арабских заимствований. Эти слова отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком [4].

В данной статье автор рассматривает различия арабских заимствований в британской и американской научной лексикографии на лексическом, фразеологическом и грамматическом уровнях.

Для проведения исследования были проанализированы словари и энциклопедии британской и американской научной лексикографии, а также научные статьи и публикации, содержащие арабские заимствования. Были выявлены основные различия в данных заимствованиях. Для анализа использовались следующие методы:

1. Сравнительный анализ позволит выявить различия арабских заимствований в британском и американском вариантах английского языка. Это может включать сравнение примеров заимствований, а также частоты употребления определенных вариантов.

2. Семантический анализ позволит выявить различия в значениях и употреблении арабских заимствований в британском и американском вариантах английского языка. Это может помочь понять, какие аспекты значения могут влиять на выбор конкретных вариантов.

3. Исторический анализ арабских заимствований в британском и американском вариантах английского языка поможет понять, какие исторические события и процессы могут оказывать влияние на выбор конкретных вариантов.

Эти методы помогут провести комплексный анализ статьи и выявить различия арабских заимствований в английском языке и его вариантах (британском и американском) [5].

### **Исторический контекст заимствования**

Изучение исторического контекста заимствования арабских слов и выражений позволяет понять, какие изменения происходят в лексике английского языка под воздействием арабских элементов [6]. Например, в средние века арабские торговцы и ученые привнесли в Европу множество арабских терминов из области математики, алгебры, медицины и астрономии, которые впоследствии стали частью английской лексики.

### **Лексические особенности**

Арабизмы могут оказывать влияние на лексику английского языка путем заимствования терминов из различных областей знания: «виски» (алкогольные напитки), «диабет» и «хирургия», «аллергия» происходит от арабского الحساسية [al-ḥassāsiyya] (медицинская терминология), «базар» и «закат» также имеют арабские корни. Например, слово «базар» происходит от арабского بازار [bāzār] (торговля и экономика).

Анализ арабизмов на лексическом уровне позволяет нам увидеть, как арабские слова и концепции влияют на английский язык. Это также отражает исторические связи между арабским и английским языками, а также важность культурного обмена и влияния на развитие языковых систем.

Английский язык представляет собой богатую мозаику слов и выражений из различных языковых традиций, включая арабский. Одним увлекательным примером этого влияния является слово «жираф». Арабизм «жираф» вошел в английский язык, заимствованный из французского языка *girafe*, который, в свою очередь, происходит от итальянского *giraffa*. Однако путь его этимологии приводит нас к арабскому слову زرافة [zarāfa], что означает «быстроход» или «тот, кто быстро ходит». Влияние арабского на английский язык проявляется в принятии этого слова, отражая взаимосвязь культур и языков на протяжении истории [7].

Например, слово *giraffe* (из арабского زرافة [zarāfah] «жираф») было заимствовано из арабского языка и стало частью английской лексики, обогащая её новыми терминами.

### **Семантические особенности использования**

Арабизмы также могут оказывать влияние на семантику слов и терминов английского языка. Их использование может приводить к появлению новых значений и нюансов в лексике. Например, арабизм «алгоритм» был заимствован из арабского الخوارزمي [al-Khwarizmi] и приобрел новое значение в области [8] математики и информационных технологий.

### Характеристика арабизмов на фразеологическом уровне

Арабизмы на уровне фразеологии представляют собой выражения или пословицы, заимствованные из арабского языка. Примером такого арабизма в английском языке является *the writing on the wall* «предзнаменование беды» [9]:

*Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom. In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain. And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old [10]. The king had, indeed, "seen the writing on the wall" [11], [12], [13].*

«Тогда повелел Валтасар, и они одели Даниила в багряницу, и надели золотую цепь ему на шею, и провозгласили относительно него, что он должен быть третьим правителем в царстве. В ту ночь был убит Валтасар, царь халдеев. И Дарий Мидянин захватил царство, когда ему было около шестидесяти двух лет. Король действительно «увидел надпись на стене».

Различия в произношении британского и американского вариантов:

Writing |'raɪtɪŋ| (американский вариант английского языка).

Writing |'rɪtɪŋ| (британский вариант английского языка).

Wall |wɔ:l| (американский вариант английского языка).

Wall |wɔ:l| (британский вариант английского языка).

The |ðə| (американский вариант английского языка).

The |ði:| (британский вариант английского языка) [5].

Эти фразеологические выражения обогащают английский язык и отражают культурное влияние арабского мира.

В английском языке арабизмы часто встречаются в фразеологических оборотах, что отражает культурные и исторические связи между англоязычным и арабоязычным миром.

Рассмотрим несколько примеров арабизмов на фразеологическом уровне в английском языке.

1. *The elephant in the room.* «Слон в комнате».

Это выражение используется для обозначения очевидной проблемы или темы, о которой все знают, но избегают говорить. Оно происходит от арабского выражения *الفيل في الغرفة* [al-feel fil ghurfa], которое имеет ту же самую семантику.

2. *To turn a blind eye.* «Повернуть слепой глаз».

Это выражение означает игнорировать или закрывать глаза на что-то неприятное или неправильное. Оно происходит от арабского выражения *تحول عنه بعين الرأفة* [tahawal 'anhu bi'ayn al-rafa], что в переводе означает «повернуться от него с глазами милосердия».

3. *To take by storm.* «Взять штурмом».

Это выражение используется для обозначения быстрого и успешного завоевания или покорения чего-то. Оно происходит от арабского слова *اختطف* [iktifaaf], что означает «взять штурмом» или «покорить».

4. *To eat humble pie.* «Съесть скромный пирог».

Это выражение означает признать свою ошибку или уступить после того, как был вынужден самоуверенным. Оно происходит от арабского слова *لحم* [umbal], что означает «мясной пирог».

5. *To go berserk.* «Сойти с ума».

Это выражение используется для обозначения агрессивного и безумного поведения. Оно происходит от арабского слова *berserk*, которое связано с берсерками - викингими, которые славились своим безумным боевым стилем.

### Характеристика арабизмов на грамматическом уровне

Влияние арабской грамматики на структуру английских предложений: арабский язык имеет свои уникальные грамматические особенности, такие как строение предложений и порядок слов. Эти особенности могут оказывать влияние на структуру и построение предложе-

ний в английском языке и его вариантах (британском и американском) при использовании арабизмов [8].

Примером такого арабизма в британском варианте английского языка может служить употребление конструкции *inshallah* [in'ʃælə] “if Allah wills it” и в американском варианте английского языка *inshallah* [in'ʃala] “Allah, or God, willing; please God” «если Аллах пожелает», для выражения надежды или предположения [14].

Этот термин упоминается в Коране и используется для выполнения коранической команды говорить о будущих событиях. Фраза обычно используется мусульманами, арабскими христианами и говорящими на арабском языке, исповедующими другие религии, для обозначения событий, которые, как можно надеяться, произойдут в будущем. Он выражает веру в то, что ничего не произойдет, если этого не пожелает Бог, и что его воля заменяет всю человеческую волю.

Этот грамматический оборот отражает особенности мышления и культуры арабского мира:

*One of my next books Insha'Allah will be a novel because it's important to explore the heart and imagination, the spiritual side.*

«Одной из моих следующих книг, Инша Аллах, будет роман, потому что важно исследовать сердце и воображение, духовную сторону».

Использование арабизмов (слов и выражений) свидетельствует о влиянии арабского языка на развитие и разнообразие английской грамматики.

#### 1. Article Al-(ال) (артикл).

В английском языке арабизм *al-* используется как определенный артикл и встречается в словах, заимствованных из арабского [15]. Например, слово *alcohol* «алкоголь» происходит от арабского *الكحل* [al-kuħl]. Здесь *al-* эквивалентно артиклю *the* в английском языке.

#### 2. Preposition Mashriq (предлог).

Арабский предлог *mashriq* *مشرق* означает «восток» и может быть найден в английских словах, таких как *Mashriq* «Машрик», что относится к региону Ближнего Востока.

#### 3. Pronoun Harem (существительное).

Слово *harem* «гарем» в английском языке происходит от арабского *حريم* [ħaɾīm], которое означает «запретная зона» или «женские апартаменты». В английском языке это слово используется для обозначения женской части дома или гарема.

#### 4. Verb Ghazal (глагол).

Арабский глагол *ghazal* *غزل* означает «любовное стихотворение» или «песня о любви». В английском языке это слово используется для обозначения определенного стиля стихотворения.

Эти примеры показывают, что арабизмы не ограничиваются только лексикой, но также могут влиять на грамматические структуры в английском языке.

### Заключение

Таким образом, арабизмы играют важную роль в обогащении лексики, фразеологии и грамматики английского языка, отражая исторические, культурные и научные связи между англоязычными и арабскими общностями. Это лишь краткое описание характеристик арабизмов в английском языке и его вариантах (британском и американском). Изучение и понимание арабизмов помогает лучше понять многообразие языкового наследия и культурных связей между различными языковыми группами.

Дальнейшие исследования могут углубить наше понимание влияния арабского языка на английский и расширить наши знания о многообразии языковых контактов и влияний.

## Литература

1. Современная студенческая энциклопедия. URL: <https://studentopedia.ru/lib/razvitiie-angliyskogo-yazyka-16e.html> (дата обращения: 22.01.2024).
2. Дюжанова А.С. URL: [https://www.kubsu.ru/sites/default/files/users/16816/portfolio/kurovaya\\_dyuzhanova.pdf](https://www.kubsu.ru/sites/default/files/users/16816/portfolio/kurovaya_dyuzhanova.pdf) (дата обращения: 22.01.2024).
3. Горшунов Ю.В. Арабский след в английском языке. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabskiy-sled-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 22.01.2024).
4. Мирсаминова Г.М. Арабские заимствования в современном английском языке. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/arabskie-zaimstvovaniya-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 22.01.2024).
5. Адзиева Э.С. Арабизмы в британском варианте английского языка в сопоставлении с американским вариантом английского языка. URL: <http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/arabizmy-v-britanskom-variante-anglijskogo-jazyka.html> (дата обращения: 22.01.2024).
6. StudAll. org. URL: <https://studall.org/all2-43426.html> (дата обращения: 22.01.2024).
7. Моловцова, С. Н. Урок на тему «Англоязычные заимствования в современном русском языке» / С. Н. Моловцова, Л. Н. Лобанова, Н. Г. Чистова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2017. — № 49 (183). — С. 383-387. URL: <https://moluch.ru/archive/183/46968/> (дата обращения: 22.01.2024).
8. Витюховская Я. Французские заимствования в английском языке. Заимствования в английском языке и способы перевода. URL: <https://gddt.ru/pregnancy/francuzskie-zaimstvovaniya-v-angliiskom-yazyke-zaimstvovaniya-v.html> (дата обращения: 22.01.2024).
9. Чесноков З. URL: <https://zinoviy-writer.livejournal.com/11906.html> (дата обращения: 22.01.2024).
10. Biblefellowshipunion. URL: [http://www.biblefellowshipunion.co.uk/2023/nov\\_dec/Daniel12.htm](http://www.biblefellowshipunion.co.uk/2023/nov_dec/Daniel12.htm) (дата обращения: 22.01.2024).
11. Interestingliterature. URL: <https://interestingliterature.com/2021/09/bible-writing-wall-belshazzars-feast-summary-analysis/> (дата обращения: 22.01.2024).
12. YouVersion. URL: <https://www.bible.com/bible/1/DAN.5.29-31.KJV> (дата обращения: 22.01.2024).
13. StudyLight.org. URL: <https://www.studylight.org/commentary/daniel/5-29.html> (дата обращения: 22.01.2024).
14. ВикибриФ. URL: <https://ru.wikibrief.org/wiki/Inshallah> (дата обращения: 22.01.2024).
15. Устинов, В. А. Заимствованные русские слова в английском языке / В. А. Устинов, С. В. Сырескина. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 12 (116). — С. 1033-1035. URL: <https://moluch.ru/archive/116/31612/> (дата обращения: 22.01.2024).